

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA D'INTRODUCCIÓ A LA INFORMÀTICA APLICADA A LA
TRADUCCIÓ CURS 2007-8

Professorat: Mònica Fernández, Adrià Martín, Marta Pahisa i Ramon Piqué

Objectius

- Adquirir els coneixements i les habilitats de base de l'ús de la tecnologia en la traducció.
- Captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció.
- Assimilar els conceptes fonamentals de la informàtica, dels components d'un ordinador i de la informació digital.
- Adquirir les habilitats bàsiques del sistema operatiu, de l'entorn gràfic i de la gestió de fitxers.
- Adquirir les habilitats necessàries en l'edició de textos, la gestió de l'entorn de treball, l'automatització de l'edició i l'ús d'eines de suport lingüístic, tant en suport paper com en suport electrònic.
- Adquirir les habilitats necessàries per a integrar els sistemes de memòria de traducció dins el procés de traducció.

Programa

- 1) Introducció a la Tradumàtica
 - a) La informàtica en el procés de traducció
 - b) Les fases de treball del procés i del producte de traducció
 - c) Categories i classificació d'eines en el procés de la traducció
- 2) L'edició de textos: Microsoft Word
 - a) El sistema de visualització i d'edició
 - b) Elements de format de text i ortotipogràfics
 - c) La gestió de taules i d'elements gràfics
 - d) Les eines de suport lingüístic
 - e) L'automatització de l'edició
 - f) L'automatització de tasques
- 3) Funcions per a l'edició electrònica
 - a) Característiques del format web
 - b) Hiperenllaços i marcs
- 4) Memòries de traducció: Trados
 - a) Creació de memòries de traducció
 - b) Funcions de traducció i pretraducció
 - c) Funcions d'anàlisi i neteja
 - d) Funcions de consulta i gestió de la memòria de traducció
 - e) Integració de la gestió terminològica en Trados
 - f) Integració de la gestió terminològica en Word
 - g) L'alineació de textos

Avaluació

Activitat 1 (40%): Els alumnes, en grups de dues persones, hauran de preparar un dels temes del programa seguint aquestes pautes i lliurar-ho amb un CD:

- Preparació de continguts
- Exposició a classe
- Preparació de pràctiques
- Breu material de referència
- Informe final

Activitat 2 (60%): Hi haurà, també, dues proves de validació breus amb un valor d'un 30% cadascuna sobre la nota final.

Per a presentar-se a segona convocatòria, no caldrà haver lliurat els exercicis de classe, però cal tenir en compte que l'examen contindrà aspectes de tot al llarg del curs.